

# هل العدد الذي يقول لا نرقد كلنا ولكن

## كلنا نتغير محرف؟ 1 كو 15: 51

Holy\_bible\_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1كو 15: 51 "هوذا سر اقوله لكم لا نرقد كلنا ولكننا كلنا نتغير"

محرف لان في بعض الترجمات واقوال الإباء يقول

<p>يقول آر مونسي : (اقتبسها امبروسيو كاتالي " سنقوم كلنا , وكلنا نتغير" . وهي قراءة أوغسطينوس وهيلاري)</p>	<p><b>كورنثوس الأولى 15 : 51</b> ٥١ هوذا سر أقوله لكم: لا نرقد كلنا، ولكننا كلنا نتغير</p>
--	--

الرد

كالعادة المشككين الذين لا يعرفوا حتى نص الشبهة فالمشكك يقول ان النص النقدي

سنقوم كلنا وكلنا نتغير

وهذا غير صحيح النص النقدي هو يقول سنقوم كلنا ولكن ليس كلنا نتغير

لمعرفة اصالة العدد وهل النص التقليدي صحيح ام لا ندرس التراجم والمخطوطات

التراجم المختلفة

التي كتبت لا نرقد كلنا ولكن كلنا نتغير مثل النص التقليدي

الفانديك

51 هُوَذَا سِرٌّ أَقُولُهُ لَكُمْ: لَا نَرْقُدُ كُلُّنَا وَلَكِنَّا نَتَغَيَّرُ

الحياة

51 وها أنا أكشف لكم سرا: إننا لن نرقد جميعا، ولكننا سنتغير جميعا،

المشتركة

1كور-15-51: واسمعوا هذا السِّرَّ: لا نَمُوتُ كُلُّنَا، بَلْ نَتَغَيَّرُ كُلُّنَا،

البولسية

1كور-15-51: وها إِنِّي أكشفُ لكم سِرًّا: لَنْ نَرْقُدَ كُلُّنَا؛ وَلَكِنْ، سَنَتَحَوَّلُ كُلُّنَا،

## اليسوعية

51 وأني أقول لكم سرا: إننا لا نموت جميعا، بل نتبدل جميعا،

## الكاثوليكية

1كور-15-51: وأني أقول لكم سراً: إننا لا نموت جميعاً، بل نَتَبَدَّلُ جميعاً،

اما التي كتبت سنقوم كلنا ولكن ليس كلنا نتغير النص النقدي

لم أجد

## التراجم الإنجليزي

1 Corinthians 15:51

(Murdock) Lo, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed,

(ALT) Listen! I tell you<sub>p</sub> a secret: We indeed will not all sleep [*fig., die*], but we will all be changed [*or, be transformed*],

(Phillips) <sup>51-53</sup> Listen, and I will tell you a secret. We shall not all die, but suddenly every one of us will be changed

(ACV) Behold, I tell you a mystery. We will actually not all sleep, but we will all be transformed,

(AKJ) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(ALTNT) Listen! I tell you\* a secret: We indeed will not all sleep [*fig., die*], but we will all be changed [*or, be transformed*],

(AMP) Take notice! I tell you a mystery (a secret truth, an event decreed by the hidden purpose or counsel of God). We shall not all fall asleep [in death], but we shall all be changed (transformed)

(AUV-NT) Look, I am telling you a secret truth: We will not all die, but we will all be changed [*i.e., physically and spiritually*]

(ASV) Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed,

(BBE) See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.

(VW) Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed;

(Bishops) Beholde, I shewe you a misterie. We shall not all slepe: but we shall all be chaunged.

(CENT) Behold, I tell you a mystery; we will not all sleep, but we will all be changed,

(CEV) I will explain a mystery to you. Not every one of us will die, but we will all be changed.

(CJB) Look, I will tell you a secret – not all of us will die! But we will all be changed!

(CLV) Lo! a secret to you am I telling! We all, indeed, shall not be put to repose, yet we all shall be changed,

(Mace) I shall now tell you a very great secret: we shall not all of us sleep, but we shall all be changed,

(Darby) Behold, I tell you a mystery: We shall not all fall asleep, but we shall all be changed,

(DIA) Lo, a mystery to you I speak: All indeed not we shall be asleep; all but which we shall be changed,

(EMTV) Behold, I tell you a mystery: We shall not all die, but we shall all be changed--

(ESV) Behold! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(ERV) But listen, I tell you this secret: We will not all die, but we will all be changed.

(Etheridge) Behold, I tell you the mystery; We shall not all sleep, but we all shall be changed:

(EVID) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(Geneva) Behold, I shewe you a secret thing, We shall not all sleepe, but we shall all be changed,

(GDBY\_NT) Behold, I speak to you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(GW) I'm telling you a mystery. Not all of us will die, but we will all be changed.

(HNV) Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed,

(IAV NC) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(IAV) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(ISRAV) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(ISV) Let me tell you a secret. Not all of us will die, but all of us will be changed—



(JST) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed.

(JOSMTH) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed.

(KJ2000) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(KJVCNT) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(KJCNT) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(KJV) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(KJV–Clar) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(KJV–1611) Behold, I shew you a mysterie: we shall not all sleepe, but wee shall all be changed,

(KJV21) Behold, I show you a mystery: We shall not all sleep; but we shall all be changed

(KJVA) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(LBP) Behold, I tell you a mystery; We shall not all die, but we shall all be changed,

(Lamsa NT) Behold, I tell you a mystery; We shall not all die, but we shall all be changed,

(LEB) Behold, I tell you a mystery: we will not all fall asleep, but we will all be changed,

(LitNT) LO A MYSTERY TO YOU I TELL : ALL NOT WE SHALL FALL ASLEEP, BUT ALL WE SHALL BE CHANGED,

(LITV) Behold, I speak a mystery to you: we shall not all fall asleep, but we shall all be changed.

(LONT) Behold, I tell you a secret: we shall not, indeed, all die; but we shall all be changed;

(MKJV) Behold, I speak a mystery to you; we shall not all fall asleep, but we shall all be changed;

(Moffatt NT) Here is a secret truth for you: not all of us are to die, but all of us are to be changed —

(nas) Behold, I tell you a mystery; <sup>(661)</sup> we will not all sleep, but we will all be changed, <sup>(662)</sup>

(NCV) But look! I tell you this secret: We will not all sleep in death, but we will all be changed.

(NET.) Listen, I will tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed —

(NET) Listen,<sup>29</sup> I will tell you a mystery: We will not all sleep,<sup>30</sup> but we will all be changed —

(NAB-A) Behold, I tell you a mystery. We shall not all fall asleep, but we will all be changed,

(NIRV) Listen! I am telling you a mystery. We will not all die. But we will all be changed.

(NIV) Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

(NIVUK) Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

(NKJV) Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed—

(NLT) But let me tell you a wonderful secret God has revealed to us. Not all of us will die, but we will all be transformed.

(NLV) For sure, I am telling you a secret. We will not all die, but we will all be changed.

(Noyes NT) Behold, I tell you a mystery. We shall not all sleep; but we shall all be changed,

(nrs) Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, <sup>[84]</sup> but we will all be changed,

(NRSV) Listen, I will tell you a mystery! We will not all die, but we will all be changed,

(NWT) Look! I tell YOU a sacred secret: We shall not all fall asleep [*in death*], but we shall all be changed,

(OrthJBC) Hinei! I speak a sod (mystery) to you: we will not all sleep the sleep of the mesim. But we will all be changed.

(Murdock R) Lo, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed,

(RNKJV) Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(RSVA) Lo! I tell you a mystery. We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(RV) Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(RYLT-NT) lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;

(TCNT) Listen, I will tell you God's hidden purpose! We shall not all have passed to our rest, but we shall all be transformed—in a moment, in the twinkling of an eye,

(TMB) Behold, I show you a mystery: We shall not all sleep; but we shall all be changed

(TNIV) Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed--

(TRC) Behold I shew a mystery unto you: we shall not all sleep: but we shall all be changed,

(Tyndale) Beholde I shewe you a mystery. We shall not all slepe: but we shall all be chaunged

(UPDV) Look, I tell you<sup>+</sup> a mystery: We all will not sleep, but we will all be changed,

(Webster) Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

(Wesley's) Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed.



(WESNT) Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed.

(WMSNT) Let me tell you a secret. We shall not all fall asleep, but we shall all be changed,

(WNT) I tell you a truth hitherto kept secret: we shall not all sleep, but we shall all be changed,

(WORNT) Behold, I tell you a mystery: we shall not all sleep; but we shall all be changed in a moment,

(WTNT) Behold I shew a mystery unto you: we shall not all sleep: but we shall all be changed,

(YLT) lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;

اما التي كتبت سنقوم كلنا ولكن ليس كلنا نتغير

(DRB) Behold, I tell you a mystery. We shall all indeed rise again: but we shall not all be changed.

(Wycliffe) Lo! Y seie to you priuyte of hooli thingis. And alle we schulen rise ayen, but not alle we schulen be chaungid;

فالتراجم كلها تقريبا تقليدية واغلبية وحتى النقدية كتبت النص التقليدي

النصوص اليوناني

التي كتبت النص التقليدي

(ABP+) Behold,<sup>G2400</sup> [a mystery<sup>G3466</sup> to you<sup>G1473</sup> I speak];<sup>G3004</sup> [all<sup>G3956</sup><sup>3</sup> indeed<sup>G3303</sup> not<sup>G3756</sup> we shall] sleep,<sup>G2837</sup> but all<sup>G3956</sup> <sup>G1161</sup> shall be changed,<sup>G236</sup>

(ABP-G+) ιδου<sup>G2400</sup> μυστηριον<sup>G3466</sup> υμιν<sup>G1473</sup> λεγω<sup>G3004</sup> παντες<sup>G3956</sup>  
μεν<sup>G3303</sup> ου<sup>G3756</sup> κοιμηθησομεθα<sup>G2837</sup> παντες δε<sup>G3956 G1161</sup>  
αλλαγησομεθα<sup>G236</sup>

#### Nestle Greek New Testament 1904

ιδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

#### Westcott and Hort 1881

ιδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

#### Westcott and Hort / [NA27 variants]

ιδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

#### RP Byzantine Majority Text 2005

Ἰδοῦ, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

[Greek Orthodox Church 1904](#)

ιδου μυστήριον ὑμῖν λέγω · πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

[Tischendorf 8th Edition](#)

ιδου μυστήριον ὑμῖν λέγω · πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

ιδου, μυστήριον ὑμῖν λέγω · Πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα,

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

ιδου, μυστήριον ὑμῖν λέγω · πάντες μὲν οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ  
ἀλλαγησόμεθα

[Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics](#)

ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες ου κοιμηθησομεθα παντες δε  
αλλαγησομεθα

[Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics](#)

ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες ου κοιμηθησομεθα παντες δε  
αλλαγησομεθα

### Stephanus Textus Receptus 1550

ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε  
αλλαγησομεθα

### Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

ιδου, μυστηριον υμιν λεγω· Παντες μεν ου κοιμηθησομεθα, παντες δε  
αλλαγησομεθα,

### Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε  
αλλαγησομεθα

### Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες ου κοιμηθησομεθα παντες δε  
αλλαγησομεθα

(GNT) ίδου μυστηριον ὑμῖν λεγω· παντες μεν ού  
κοιμηθησομεθα, παντες δε ἀλλαγησομεθα,

(GNT-TR) ίδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα  
παντες δε αλλαγησομεθα

(GNT-V) ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες <sup>TSB</sup> μεν ου κοιμηθησομεθα  
παντες δε αλλαγησομεθα

(IGNT+) ιδου <sup>G2400 [G5628] LO</sup> μυστηριον <sup>G3466 A MYSTERY</sup> υμιν <sup>G5213 TO YOU</sup>  
λεγω <sup>G3004 [G5719] I TELL :</sup> παντες <sup>G3956</sup> μεν <sup>G3303 ALL</sup> ου <sup>G3756 NOT</sup>  
κοιμηθησομεθα <sup>G2837 [G5701] WE SHALL FALL ASLEEP,</sup> παντες <sup>G3956</sup> δε <sup>G1161 BUT ALL</sup>  
αλλαγησομεθα <sup>G236 [G5691] WE SHALL BE CHANGED,</sup>

(SNT) ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα  
παντες δε αλλαγησομεθα

اما التي كتبت النص النقدي

لم اجد

فهذا يؤكد صحة النص التقليدي

المخطوطات

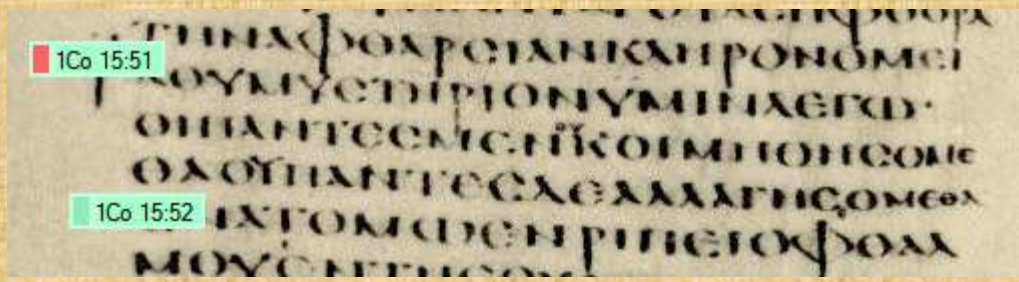
التي تشهد للنص التقليدي

سنجد اغلب المخطوطات وأقدمها تشهد له

NOMET  
 1Co 15:51  
 IDOYMYCTHPION  
 YMINLETO PAN  
 TESMENKOIMH  
 THSOMETHOYTA  
 TESDEALLAGHS  
 1Co 15:52  
 METHENATOMW

ΔΕΗΦΘΟΡΑΤΗΜΑΦΘΑ  
 ΣΙΑΝΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙΔΑΥ  
 1Co 15:51  
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝΥΜΙΝΛΕΤΩ  
 ΠΑΝΤΕΣΟΥΚΟΙΜΗΘΗ

ΣΟΜΕΘΑΠΑΝΤΕΣΔΕΔΑ  
 1Co 15:52  
 ΛΑΓΗΣΟΜΕΘΑΕΝΑΤΩ



## الافرايمية



## وبقية مخطوطات الخط الكبير

F G K L P Ψ 048 075 0150 0243

## ومخطوطات الخط الصغير

6 33 1241 1739 81 88 104 181 256 263 326 330 365 424 436 451 459

614 629 630 1175 1319 1573 1852 1877 1881 1912 1962 1984 1985

2127 2200 2464 2492 2495

## ومجموعة المخطوطات البيزنطية بالمئات

Byz

## ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect





وغيرها من الترجمات القديمة

arm goth eth geo slav

والكثير جدا من اقوال الإباء

Origen

Theodore–Heraclea

Acacius

Caesarius–Nazianzus

Ephraem

Titus–Bostra

Apollinaris

Diodore

Gregory–Nyssa

Justin

Chrysostom

Theodore

Cyril

Jerome

Euthalius

Theodoret

Cosmas

Andrew

John–Damascus

Acacius

Aphraates

Didymus

اما التي تشهد للنص النقدي

سنقوم كلنا ولكن ليس كلنا نتغير

هو الفلجاتا

(Vulgate) ecce mysterium vobis dico omnes quidem resurgemus sed non  
omnes inmutabimur

وأيضاً معها بعض اللاتيني القديم

it<sup>ar</sup> it<sup>b</sup> it<sup>d</sup> it<sup>dem</sup> (it<sup>e</sup>) it<sup>f(text)</sup> it<sup>m</sup> (it<sup>o</sup>) it<sup>x</sup> it<sup>z(vid)</sup>

ومعها بعض الإباء اللاتين

مثل

Tertullian

Hilary

Ambrose

Rufinus

Augustine

وهم فقط تماشياً مع النص اللاتيني الذي كان متاح لهم

فمن ناحية ادلة النص التقليدي هو الأقوى بكثير بما لا يدع مجالاً للشك باصالته

ولكن سبب الخطأ هو في اختلاف ترتيب أداة النفي في اللاتيني non من كونها قبل نرقد (لا

نرقد) إلى أنها بالخطأ تغير بعد نرقد بمعنى نرقد لا ولكن لعدم وجود علامات ترقيم هي تقرأ لا

نتغير

ecce mysterium vobis dico omnes quidem resurgemus sed non omnes

inmutabimur

Behold, I tell you a mystery. We shall all indeed rise again: but we shall

not all be changed.

فهو فقط اختلاف في التعبير بسهولة يقود للخطب بين اليوناني واللاتيني ولهذا لانجده في

اليوناني ولكن نجده في بعض اللاتيني وعند قلة من الإباء اللاتين

ولكن تأكدنا من اصالة النص التقليدي الصحيح الذي لا يوجد فيه خطأ في حرف واحد

**والمجد لله دائما**